



# LA EXÉGESIS TEXTUAL.

## EL MODELO DE INTERPRETACIÓN

### USANDO EL TEXTO DE HEBREOS 5:7

*Samuel Pérez Millos\**

**RESUMEN.** La exégesis bíblica debe seguir un determinado procedimiento para alcanzar el objetivo de dar al lector el contenido del texto tal como fue escrito y para quienes estaba destinado, haciendo posible la aplicación al contexto actual. En el artículo se utilizan las técnicas científicas tomando como modelo la interpretación del texto de Hebreos 5:7. Para ello se usa el análisis del texto griego, la traducción literal al castellano en forma interlineal, el examen del entorno textual, determinado a la luz del texto las causas que producen los efectos descritos sin sobrepasar los límites contextuales. Finalmente se resalta la aplicación actual.

**PALABRAS CLAVE:** Exégesis, interpretación, análisis textual, ruegos, súplicas, clamor, lágrimas, personalidad, anonadamiento, filiación divina, muerte espiritual, agonía, soledad, temor reverente, aplicación.

Máster en Cristología y Espiritualidad Trinitaria por el Instituto Bíblico Evangélico. Miembro de la Junta Rectora del Instituto Bíblico y Seminario Teológico de España (IBSTE) y profesor de Prologómena, Bibliografía y Antropología. Autor de más de 50 libros de Teología y Exégesis. Autor del Comentario Exegético al texto griego del Nuevo Testamento en 19 volúmenes.

# TEXTUAL EXEGESIS.

## MODEL OF INTERPRETATION

### USING HEBREWS 5:7

**ABSTRACT.** Biblical exegesis must follow a certain procedure to achieve the objective of giving the reader the content of the text as it was written and for whom it was intended, making it possible to apply it in today's context. In the article scientific techniques are used, taking as a model the interpretation of Hebrews 5:7. For this, the analysis of the Greek text is necessary, the literal translation into Spanish in an interlinear way, the examination of the textual environment, determined in the light of the text the causes that produce the effects described without exceeding the contextual limits. Finally the life application is highlighted.



El término exégesis es una voz procedente del griego ἐξήγησις, tomada a su vez del verbo ἐξηγέομαι, que significa literalmente ‘extraer, interpretar objetivamente’, es, por tanto, la interpretación completa de un texto, bien sea científico, literario, filosófico, religioso, etc. Aplicado a la Biblia, la exégesis es la técnica científica de la interpretación de cualquier texto de la Escritura, sin tener en cuenta la extensión, comprendiendo desde un versículo, un capítulo, un libro o, incluso, la totalidad de la misma. De manera que el exégeta es aquel que está especializado en esta disciplina. La forma adjetiva de la palabra es “exegética”, de ahí el uso de la expresión “estudio exegético”.

Si la exégesis es extraer el significado de un texto, su antónima es la εἰσήγησις, expresa la acción de introducir en el análisis textual valores propios del intérprete. Por tanto, la exégesis analiza el texto objetivamente, mientras la *eiségesis* lo hace en forma subjetiva.

A efectos de la Biblia –como de cualquier otro texto literario– interesa el uso correcto de la exégesis, que da el significado de lo que está en el escrito. Esto requiere la aplicación de técnicas concretas:

- a) Análisis textual, en la lengua en que se ha escrito.
- b) Alternativas de lectura, que establezca las variables que puedan existir del texto.
- c) Traducción al idioma moderno en que se hace la exégesis textual.
- d) Examen del entorno histórico-social de los destinatarios del escrito.
- e) Establecimiento de los límites del texto que se analiza.
- f) Determinación del contexto inmediato, próximo y general del texto en cuestión.

A partir de estas premisas, haremos una aproximación exegética al texto bíblico que se selecciona, tomado de la Epístola a los Hebreos 5:7.

## INTRODUCCIÓN

El texto está en el inicio del párrafo más extenso del escrito, que se extiende desde 5:1 a 10:39 y que, sin duda, es una de las porciones más densa,

profunda e interesante en doctrina. El entorno textual, o contexto próximo, está en el tema central del párrafo que es el sacerdocio de Cristo.

Los judíos consideraban el sacerdocio de Aarón como el más grande de todos, al haber sido establecido directamente por Dios y ser exclusivo para a tribu de Leví y para la familia de Aarón. El escritor se propone demostrar la superioridad del sacerdocio de Cristo, y lo hace a causa de que este aspecto doctrinal de la Cristología, era insuficientemente conocido por muchos de los destinatarios de la epístola, algunos de los cuales tenían un profundo desconocimiento del tema (vv. 11-12). La verdad de la condición divino-humana de Jesucristo, no había sido asimilada, e incluso era cuestionada por algunos, a causa de la tradición sobre la vinculación de Dios con el hombre en la dimensión hipostática que existe en Cristo. Eso traía como consecuencia la imposibilidad de asumir que Dios, manifestado en carne, Emanuel, pudiera pasar por la experiencia del hombre sin menguar por ello la condición divina que le es propia como Dios, sin dejar de ser hombre. Dios es felicidad suprema, luego ¿puede decirse que agonizó? La respuesta es precisa, Él no puede agonizar en su condición divina, pero pasa por esa experiencia en su naturaleza humana. No podemos afirmar que Dios agoniza, pero tenemos que aseverar que quien agonizaba era Dios.

Además de esto, el mundo judío conocía todo el sistema de sacrificios establecido en la ley, y sabían que el sumo sacerdote, ofrecía el sacrificio de expiación una vez por año, reiterándolo anualmente a consecuencia de la ineficacia perpetua del mismo. Pero, el Sumo Sacerdote, conforme al orden de Melquisedec, que es Jesucristo, no ofreció una víctima sacrificial, sino que se ofreció a Sí mismo, dando validez definitiva al sacrificio suyo, de infinito valor por la condición divina del que se ofrece. Por esa causa el escritor avanzando en la enseñanza sobre la dimensión del Sumo Sacerdote, se refiere a la experiencia de la agonía del Verbo encarnado en el texto que seleccionamos.

## TRADUCCIÓN

7. Y Cristo, en los días de su carne, ofreciendo ruegos y súplicas con gran clamor y lágrimas al que le podía librar de la muerte, fue oído a causa de su temor reverente. (Biblia Reina Valera 28)



ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσει τε και ἱκετηρίας  
 El que en los días de la carne de Él tanto ruegos como súplicas  
 πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς  
 al que podía salvar le de muerte con clamor fuerte  
 καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,  
 y lágrimas habiendo ofrecido y siendo escuchado por la sumisión reverente.

### ANÁLISIS DEL TEXTO GRIEGO

El párrafo comienza con ὅς, pronombre relativo ‘el que’; seguido de ἐν, preposición de dativo ‘en’; ταῖς, caso dativo femenino plural del artículo determinado ‘las’; ἡμέραις, caso dativo femenino plural del sustantivo que denota ‘días’; τῆς, caso genitivo femenino singular del artículo determinado ‘la’; σαρκὸς, caso genitivo femenino singular del sustantivo ‘carne’; αὐτοῦ, caso genitivo masculino singular del pronombre personal declinado ‘de Él’, δεήσεις, caso acusativo femenino plural del sustantivo que denota ‘petición, oración’, de ahí “ruego”; seguida de τε, partícula conjuntiva, que puede construirse sola, pero generalmente está en correlación con otras partículas, en este caso, al preceder a καὶ, conjunción copulativa ‘y’, adquieren juntas el sentido de “como con”, “tanto como”, “no solamente, sino también”; ἱκετηρίας, caso acusativo femenino plural del sustantivo que denota ‘súplicas’; la construcción griega permite la traducción “tanto ruegos como súplicas”; πρὸς, preposición de acusativo ‘a’; τὸν, caso acusativo masculino singular del artículo determinado ‘el’, que unido a la preposición que le antecede originan la contracción ‘al’; δυνάμενον, caso acusativo masculino singular del participio de presente en voz media del verbo δύναμαι, ‘tener poder, tener capacidad operativa’, aquí como que ‘podía’, o que ‘tenía poder’; σώζειν, presente de infinitivo en voz activa del verbo σώσω, ‘salvar’; αὐτὸν, caso acusativo masculino singular del pronombre personal ‘le’; ἐκ, preposición de genitivo ‘de’; θανάτου, caso genitivo masculino singular del sustantivo que denota ‘muerte’; μετὰ, preposición de genitivo ‘con’; κραυγῆς, caso genitivo femenino singular del sustantivo que denota ‘clamor, grito’; ἰσχυρᾶς, caso genitivo femenino singular del adjetivo que expresa la condición de ‘poderoso, fuerte’; καὶ, conjunción copulativa ‘y’; δακρύων, caso genitivo neutro plural del sustantivo ‘lágrimas’;